

Тепкеева Вероника Владимировна

**КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ РЕАЛИЗАЦИИ СМЫСЛА УСТОЙЧИВЫХ ЕДИНИЦ В ДЕЛОВОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

В данной статье предпринята попытка выявить когнитивные механизмы понимания смысла устойчивых единиц в деловом английском языке в соответствии с их классификацией на этикетные, содержательные и стилистические. В качестве вывода отмечается, что все эти выражения понимаются как наложения разных ментальных пространств, для восприятия которых требуются некоторые когнитивные усилия. Семантическое своеобразие создающегося на их пересечении бленда придает особую стилистическую окраску деловому стилю.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/53.html](http://www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/53.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2017. № 7(73): в 3-х ч. Ч. 3. С. 178-181. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2017/7-3/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 811.11-112

*В данной статье предпринята попытка выявить когнитивные механизмы понимания смысла устойчивых единиц в деловом английском языке в соответствии с их классификацией на этикетные, содержательные и стилистические. В качестве вывода отмечается, что все эти выражения понимаются как наложения разных ментальных пространств, для восприятия которых требуются некоторые когнитивные усилия. Семантическое своеобразие создающегося на их пересечении бленда придает особую стилистическую окраску деловому стилю.*

*Ключевые слова и фразы:* когнитивная лингвистика; бленд; ментальное пространство; устойчивые словосочетания; деловой стиль.

**Тепкеева Вероника Владимировна**, к. филол. н., доцент  
Санкт-Петербургский государственный экономический университет  
english tutor2007@yandex.ru

### КОГНИТИВНЫЕ МЕХАНИЗМЫ РЕАЛИЗАЦИИ СМЫСЛА УСТОЙЧИВЫХ ЕДИНИЦ В ДЕЛОВОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Целью данной работы является выявление когнитивных механизмов понимания смысла устойчивых единиц в деловом английском языке. Ставятся следующие задачи: кратко обозначить круг теорий когнитивной лингвистики, провести анализ когнитивных механизмов реализации смысла устойчивых единиц в деловом английском языке в соответствии с их классификацией на этикетные, содержательные и стилистические.

Основной предмет когнитивной лингвистики составляет языковое значение, так как именно оно является связующим звеном между языком и сознанием человека.

Единой общепризнанной теории когнитивной лингвистики не существует, не выработала наука пока и одной теории когнитивных механизмов реализации смысла слов или выражений языка. Различные ученые предложили ряд различных концепций, общих в том, что они построены на принципах когнитивизма, но существенно различающихся в деталях понимания действия когнитивных механизмов. В качестве примеров таких концепций можно назвать теорию концептуальных метафор (ориентационных, онтологических и структурных); теорию прототипов и категорий базисного уровня Э. Рош; модели семантической сети для лексической полисемии (в вариантах К. Бругмана и С. Линднера, П. Норвига и Дж. Лакоффа, Р. Лангакера); теорию ментального пространства Ж. Фоконье; теорию процедурной семантики ментальных моделей Ф. Джонсон-Лэрд; теорию идеализированных когнитивных моделей Дж. Лакоффа [2, с. 55] и некоторое количество других теорий, перечислять которые в данной краткой статье нет необходимости. Но отметим, что при таком богатстве спектра имеющихся теорий каждый исследователь когнитивных процессов в связи с их отображением в языке имеет возможность выбрать наиболее подходящую для решения того или иного вопроса.

Для темы данной статьи наиболее подходящим инструментом представляется теория концептуальной интеграции Ж. Фоконье и М. Тернера, которая развивает идеи ментальных пространств. Концептуальная интеграция определяется как разновидность отображений, или проекций, между понятийными областями. Ее суть заключается в том, что структуры исходных ментальных пространств отображаются на новое, конструируемое, ментальное пространство – бленд. Бленд не тождествен ни одному из исходных пространств и не является простой суммой их элементов, а представляет собой новое ментальное пространство со своим значением. Бленд – это целостный, компактный, легко запоминаемый конструкт, которым удобно оперировать как единым целым. Простейшим примером концептуальной интеграции может служить вписывание объекта или ситуации в существующий фрейм [12, с. 47].

Понятие устойчивых единиц в языке тоже имеет ряд различающихся трактовок, но в целом большинство исследователей согласны, что устойчивые единицы в языке (устойчивые словосочетания) имеют две общие характеристики – неоднословность и воспроизводимость. Эти общие характеристики имеют фразеологизмы (сращения, единства и сочетания, согласно концепции В. В. Виноградова) [4, с. 146], в переводной литературе обычно называемые идиоматическими выражениями, а также пословицы и поговорки. К этому перечню могут быть добавлены различного рода речевые штампы и клише, равно как и крылатые фразы или выражения.

Деловой английский язык определяется в терминах стилистики, рассматривающей отдельные ответвления речи, которые обладают определенными специфическими средствами. Эти средства используются в отдельных сферах жизни, называемых функциональными стилями. Деловой стиль в целом обслуживает деловые, как коммерческие, так и административно-официальные сферы коммуникаций. Деловой стиль существует прежде всего в письменной речи, хотя в определенных ситуациях используется и в устной форме (при выступлениях на формальных протокольных мероприятиях).

Можно отметить две особенности официально-делового стиля:

«– выражаемое официально-деловым стилем содержание, учитывая его важность, должно исключать всякую двусмысленность, всякие разночтения;

– официально-деловой стиль характеризуется определенным более или менее ограниченным кругом тем» [8, с. 67].

С точки зрения лексики делового английского необходимо отметить, что вследствие системности языка в деловой английской лексике появляется своя семантика слов, и слова, следовательно, требуют специальных когнитивных механизмов для их понимания.

Таким образом, в деловом английском возникают дополнительные значения отдельных слов и словосочетаний, эти словосочетания становятся со временем устойчивыми. Примеры:

*to meet one's commitments* [5, с. 44] – означает не *встречать*, а *выполнять взятые на себя обязательства*. Тут, согласно когнитивной теории концептуальной интеграции, мы имеем наложение двух ментальных пространств – ментальное пространство движения в обычной жизни, откуда пришло представление о глаголе *meet*, с метафорически измененной семантикой, и ментальное пространство «обязательства», *commitments*, в деловой жизни. При наложении двух ментальных пространств возникает бленд с новым смыслом – «выполнение обязательств». Это словосочетание, несомненно, когда-то впервые возникло в языке случайно, но со временем стало широко использоваться, стало устойчивой единицей языка.

Подобные устойчивые словосочетания, клише, обычно не относятся к сфере фразеологии, так как в них отсутствует идиоматичность. На самом деле идиоматичность тут присутствует, только в очень стертой форме. Глагол *meet* стал настолько привычным в значении «выполнять», что идиоматический перенос от значения «встреча» перестал восприниматься как реальная идиома.

Другие примеры такого же рода:

*to put in a claim for compensation* – не *вложить*, а *выдвинуть требование о компенсации*; *to dishonour a bill* – не *лишить чести*, а *отказать в векселе*; *a life policy* – не *жизненная политика*, а *страховой полис* [Там же, с. 45].

Все эти выражения, согласно теории концептуальной интеграции, можно толковать как наложения разных ментальных пространств, создающих новую семантику выражения с учетом стертого метафорического, идиоматического значения входящих в такие словосочетания слов.

Другой аспект делового языка, как английского, так и любого другого, – его точность. Требование точности, однозначности обязательно применяется к деловому языку, поскольку разночтения, неопределенность смыслов в деловом языке недопустимы. Это требование приводит к терминологическому характеру лексики и устойчивых единиц языка, к большому количеству общих и специальных терминов, к отсутствию коннотаций в общеупотребительной лексике.

Часто сложно провести границу между устойчивыми словосочетаниями и терминологическими словосочетаниями. Например:

*ready money down* [6, с. 69] – не означает *готов опустить деньги*, а совсем наоборот – *оплата наличными немедленно*.

Здесь, как и в примерах, приведенных выше, мы видим наложение ментальных пространств, формирующих новую семантику устойчивого выражения. Но это же выражение вполне можно считать и терминологическим выражением, так как оно используется определенными специалистами в определенных обстоятельствах и с определенным смыслом. Причем смысл этого выражения не соответствует сумме смыслов входящих в него слов английского языка – *ready, money, down* – в их основных, общеупотребительных значениях. Разумеется, в деловых материалах используются отнюдь не только терминологические устойчивые единицы.

По своей роли в деловом английском языке устойчивые единицы можно с некоторой условностью разделить на этикетные, содержательные и стилистические.

К этикетным устойчивым единицам, без всякого сомнения, относятся формулы обращения: *Dear Sir, Dear Madam, Dear Mr* такой-то или *Dear Mrs* такая-то или *Dear Miss* такая-то (если известна фамилия), *Dear Sir or Madam, Dear Sirs* [3, с. 18].

Тут также вполне очевидно присутствует наложение двух ментальных пространств – делового и личного. Слово *dear* во всех этих устойчивых единицах делового английского уже никто не воспринимает в его исходном смысле «дорогой», его семантика изменена, оно означает тут, что адресант предлагает адресату установить или поддерживать деловые отношения, и дополнительное значение (коннотация) этого обращения состоит в том, что адресант предлагает общение именно в рамках делового английского этикета и делового английского языка, то есть содержит и имплицитную информацию, условия соглашения о правилах взаимного общения. Личные письма, вне деловой сферы, подобных формулировок не содержат, даже если они адресованы действительно дорогому человеку.

К этикетным устойчивым единицам относятся и многие стандартные конструкции делового английского. Например:

*thank you for your very nice letter* – помимо вежливой оценки письма корреспондента, указывает, что это письмо было получено и должным образом оценено;

*you are welcome to visit us* – приглашение посетить адресанта;

*if you wish* – выражение готовности принять определенные условия адресата;

*can you let me know* – просьба проинформировать;

*I look forward to meeting you* – подтверждение приглашения [Там же, с. 112].

Все эти формулы, как легко видеть, являются в целом средством выражения вежливости. Однако, в отличие от формул просто приветствий или прощаний, они уже содержат и смысловое наполнение. Однако эту группу устойчивых единиц тоже можно трактовать как новые бленды на пересечении определенных ментальных пространств. Хотя ни малейшей метафоричности или идиоматичности не содержат, смысл

таких устойчивых единиц понятен как простая сумма значений входящих в них слов. Однако само использование таких слов, их написание или чтение уже вводят человека в ментальное пространство делового английского языка, можно сказать, что во фрейм делового английского, и говорящий понимает, что его корреспондент ожидает ответа в аналогичной стилистике, в рамках того же фрейма.

Поскольку этикетные устойчивые единицы содержат и практическую информацию, они примыкают к содержательным клише. Содержательные устойчивые единицы понимаются как устойчивые единицы, обладающие информационным наполнением, то есть сообщающие адресату определенную информацию, важную для данного текста. Здесь уже устойчивые единицы обладают определенным воздействием на адресата, то есть их семантика выходит на первое по значимости место. Например, рассмотрим следующий текст справки из банка.

«To whom it may concern. Hereby we confirm the opening of a bank account № 1234567890 in US Dollars for Ivanov Ivan Ivanovich. As for 10 June, 2016 the balance is 10000-00 (Ten thousand) US Dollars» [13, с. 133].

*Для предъявления по месту требования. Настоящим подтверждаем открытие банковского счета № 1234567890 в долларах США Иванову Ивану Ивановичу. По состоянию на 10 июня 2016 года баланс равен 10000-00 (Десять тысяч) долларов США.*

Устойчивые единицы делового английского в этом документе представлены в большом количестве. Можно сказать, что текст практически полностью из них и состоит.

Прежде всего обращает на себя внимание безадресная формула обращения:

*To whom it may concern – Всем заинтересованным лицам* (дословно – «тем, кого это может касаться»).

Семантика этого обращения определяет круг адресатов, ограничивая его заинтересованными лицами, окружение которых для автора текста неизвестно.

Следующая устойчивая единица:

*Hereby we confirm – Настоящим подтверждаем, что...*

Это тоже стандартная устойчивая формула делового английского. Можно обратить внимание на то, что текст написан от первого лица множественного числа, и соответственно на личную форму (наличие подлежащего «we»). Данный подход свидетельствует, что текст написан от имени некой организации, а не от какого-то человека лично.

Устойчивая единица в обозначении даты:

*As for 10 June, 2016 – На 10 июня 2016 г.* – это также стандартная формула делового английского.

Две других устойчивых единицы, присутствующих в процитированном тексте, уже можно отнести к специальным выражениям, в данном случае – устойчивым выражениям из банковской сферы: *the opening of a bank account – открытие банковского счета; the balance is – остаток на счете составляет* [Там же].

Устойчивые единицы в деловом английском языке обнаруживают и целый ряд грамматических особенностей. Конечно, не существует какой-либо особой грамматики деловых устойчивых единиц, в них используются те же самые синтаксические структуры и морфологические формы, как и в других функциональных стилях. Однако ряд грамматических явлений отмечаются в устойчивых единицах делового стиля чаще, чем в других, некоторые явления, напротив, встречаются в нем сравнительно редко, другие – используются лишь с характерным лексическим наполнением.

Так, для подобных материалов в целом особенно характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Это предопределяет широкое использование структур типа А есть Б, т.е. простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части (предикатива), что мы легко можем видеть, в частности, в следующих примерах, взятых из устава какой-то обычной английской фирмы:

«shares shall be issued» – *акции должны быть выпущены*; «the authorized share capital is divided into» – *уставный акционерный капитал разделен на*; «the shares of the Company shall comprise» – *акции Компании должны включать*; «the rights shall be as stated» – *права должны быть, как указано*; «the designations etc. shall be fixed» – *обозначения и т.д. должны быть зафиксированы* [14, р. 72].

Все это стандартные формулы, обязательные к использованию в определенном роде документах, и, более того, это юридически закрепленные формулы. Попытка использования вместо них каких-то других слов может привести к оспариванию текста. Здесь дело объясняется и тем, что в юридической практике значение каждого слова очень велико, и юристы используют строгие и установленные формулы и слова, которые нельзя трактовать в каком-то ином смысле.

Эту особенность также можно объяснить с позиций когнитивной лингвистики в терминах пересечения двух ментальных полей – ментального поля практической деловой жизни и ментального поля юридической сферы. На пересечении этих полей возникает свой особый язык, наполненный своими особыми устойчивыми единицами, для понимания которых и, тем более, для использования требуется специальная подготовка.

Стилистическая роль устойчивых единиц в деловом английском заслуживает отдельного внимания. В целом, как уже отмечалось, характерными особенностями делового стиля являются его информативность (содержательность), точность и объективность и вытекающие из этих особенностей ясность и понятность. Отдельные тексты, принадлежащие к данному стилю, могут обладать указанными чертами в большей или меньшей степени. Однако в рамках этого стиля отмечаются заметные вариации.

Хотя в обоих языках для делового стиля характерна объективно-описательная манера изложения, лишенная эмоциональности и образности, в английском деловом языке все же встречаются эмоциональные

эпитеты, образные выражения, риторические вопросы и тому подобные стилистические приемы, оживляющие повествование и более свойственные разговорному стилю или художественной речи.

Также отметим, что у устойчивых единиц делового английского существует своя система синонимии, и выбор того или иного устойчивого выражения означает более официальный или более дружеский вариант взаимоотношений между участниками коммуникации. Например, в этом списке синонимичных выражений первая колонка состоит из более официальных выражений, вторая – из более неформальных:

*as per your request – as you requested – по вашему запросу;*  
*inform – let us know – сообщите нам;*  
*on the order of – according to – согласно;*  
*at the present time – at present – в настоящее время;*  
*check to cover – check for – чек на оплату;*  
*in accordance with – according to – в соответствии с;*  
*in compliance with – as you requested – по вашему запросу;*  
*in the event that – in case – в случае если* [15, p. 107].

Выбор того или иного устойчивого выражения из пар синонимов в когнитивном аспекте включает понимание того, что адресант вводит адресата в ментальное поле более или менее официального общения.

В качестве общего вывода отметим, что устойчивые единицы в деловом английском с точки зрения их семантического значения можно разделить на три основных группы – этикетные, содержательные и стилистические. Каждая из этих групп обладает собственными особенностями.

Но все эти выражения с позиций когнитивной лингвистики и в терминах теории концептуальной интеграции можно толковать как наложения разных ментальных пространств, создающих новую семантику выражения, иногда с учетом метафорического, идиоматического значения входящих в такие словосочетания слов, иногда без метафоричности и идиоматичности. При понимании таких выражений человек, не использующий активно в своей повседневной жизни деловой английский язык, должен сделать некоторые когнитивные усилия, понять смысл обоих ментальных пространств и осознать семантику создающегося на их пересечении бленда. Такое семантическое своеобразие создает особую стилистическую окраску этого стиля.

Отметим, что человек, активно использующий в своей повседневной жизни и работе деловой английский язык, таких когнитивных усилий делать не будет и не должен. Он привык к подобным выражениям, он не нуждается в раздумывании над их смыслом, он их понимает сразу, в целом, без рефлексий над смыслом отдельных входящих в такие устойчивые конструкции слов.

#### Список источников

1. Арнольд И. В. Стилистика современного английского языка. М.: Флинта; Наука, 2002. 384 с.
2. Болдырев Н. Н. Когнитивная семантика. М.: Наука, 2000. 466 с.
3. Васильева Л. Деловая переписка на английском языке. М.: Айрис-пресс, 2015. 351 с.
4. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Виноградов В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография / отв. ред. В. Г. Костомаров. М.: Наука, 1977. С. 140-161.
5. Гаудсвард Г. Английский язык для делового общения. М.: Омега-Л, 2007. 244 с.
6. Голденков М. Осторожно, hot dog! М.: Проартбук, 2007. 179 с.
7. Кобозева И. М. Лингвистическая семантика. М.: Эдиториал УРСС, 2000. 352 с.
8. Кожина М. Н. Стилистика русского языка. М.: Высшая школа, 1977. 335 с.
9. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. М.: Высшая школа, 1996. 381 с.
10. Маслова В. Л. Когнитивная лингвистика. Минск: ТетраСистемс, 2005. 256 с.
11. Попова З. Д., Стернин И. А. Семантико-когнитивный анализ языка. Воронеж: Истоки, 2007. 250 с.
12. Скребицова Т. Г. Когнитивная лингвистика. СПб.: СПбГУ, 2011. 256 с.
13. Шевелева С. А. Деловой английский. Ускоренный курс. М.: Культура и спорт; Юнити, 1997. 432 с.
14. Duckworth M., Turner R. Business Result. Oxford: Oxford University Press, 2012. 322 p.
15. Mascull B. Business Vocabulary in Use. Cambridge: Cambridge University Press, 2002. 173 p.

#### THE COGNITIVE MECHANISMS OF THE MEANING REALIZATION OF STABLE UNITS IN BUSINESS ENGLISH

**Terpeeva Veronika Vladimirovna**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
 Saint-Petersburg State University of Economics  
 english tutor2007@yandex.ru

In the article the attempt to identify the cognitive mechanisms of understanding the meaning of stable units in the business English language according to their classification into etiquette, content and stylistic is made. As a conclusion, it is noted that all these expressions are considered as overlapping of different mental spaces, for understanding of which some cognitive efforts are required. The semantic originality created at their intersection of blend makes a special stylistic colouring of the business style.

*Key words and phrases:* cognitive linguistics; blend; mental space; set expressions; business style.